

Coloquios de la Virgen de Guadalupe

Bärbel BRINCKMANN

En la «Collection Mexicain de la Bibliothèque Nationale» (París) existen dos manuscritos en lengua nahuatl sobre asuntos de la Virgen de Guadalupe de Tepeyac (México). Ambos manuscritos hasta ahora no han sido publicados a pesar de que los textos —prosa, coloquios, loas y poesías— son bastante interesantes desde el punto de vista literario y lingüístico.

1. DESCRIPCIÓN DE LOS MANUSCRITOS

1.1. Collection Mexicain Ms. núm. 301

La portada de este manuscrito lleva la nota siguiente:

«Manuscrit / Un cahier en 4^o / 30 pages / Document en nahuatl relatif á N. D. Guadalupe (!) / Copie de Pichardo / No. 301 / Volume de 14 Feuillet / 6 Août 1898/».¹

El texto empieza en fol. 1r con el título y la lista de personas:

«Coloquio de la Aparicion de / la Virgen Santa Maria de / Guadalupe Señora N(nuest)ra / Personas / La Virgen S(antí)s(i)ma / El ob(is)po D(o)n Juan de Sumarr(ag)a (!) / Juan Diego / Su muger / Su tio de Juan Diego llamado Juan Bernardino / Angelitos / Vn Medico: Tíciatl / Vn clerigo Capellan / Dos Pages / Tres Enfermos/».

¹ La fecha de 1898 se refiere a la nota de la portada, y no a la redacción de la copia, como se ve de los datos del copista PICHARDO (1748-1812).

sigue con el aviso siguiente:

«Salen Juan Diego y su muger al lado (Juan Diego:) No tlaso namictzin...»

y finaliza en fol. 14v:

«Enferm(o:) Ca zan huel centetl mayotla temultzintli...»².

Los nombres de las personas y todos los avisos para la escenificación están en lengua española, mientras el texto mismo está en lengua nahuatl. La pieza está dividida en tres jornadas, la primera de las cuales no se halla notada, la segunda se halla en fol. 7v y la tercera en fol. 11v. La escritura de los primeros folios está un poco descuidada pero sigue con el fol. 4r con más claridad y limpieza. Hasta el fol. 11r el texto contiene cifras que se refieren probablemente a la paginación del original. Además el copista —Pichardo— ha notado para algunas palabras su traducción en español y sus dudas paleográficas.

1.2. Collection Mexicain Ms. núm. 303

La portada del manuscrito lleva la nota siguiente:

«Manuscrit / Onze cahiers en folio / 222 pages / Relation de l'aparition de N.D. / de Guadalupe(!) / par D. Joseph Perez de la Fuente / No. 303 / Volume de 126 Feuilletts / 6 Août 1898/».

La pieza teatral contenida en este tomo de varios manuscritos³ empieza en fol. 11r con el texto siguiente:

«En el nombre de la Santissima Trinidad Padre Hijo y Espiritu, Santo, y de la Santissima / Virgen María nuestra Señora y del Glorioso Patriarca S(eño)r S(a)n Joseph. Amen./»
 EL PORTENTO MEXICANO. /
 Comedia famosa, y la primera en verso Mexicano, / Personas que hablan en ella: / El Señor Juan Diego / María Luisa su Esposa / El Señor Obispo Zumarraga / Totopochtli criado / Juan Bernardino (Tlacet) / Tres Pages del Señor Obispo / Un viejo suegro de Juan Diego / Cacahuatzin criada / Dos Yndios/».

² Una descripción más detallada se halla en: BRINCKMANN, BÄRBEL, «Quellenkritische Untersuchungen zum mexicanischen Missionsschauspiel» (1533-1732), Hamburg, 1970, 186 ss. y 192 ss.

³ Una descripción del tomo de manuscritos de 222 pp., que comprende además poesía y loas en lengua nahuatl y española bajo el título general de «Mercurio Encomiástico, o furor poético...», se halla en BRINCKMANN, B., *op. cit.*, 197 ss.

El acto mismo empieza en fol. 11v con las siguientes palabras:

Salen Maria, y Cacahuatzin criada. Mar(ia): Cacahuatzin traxiy-zihui...»

y finaliza en fol. 30r con un monólogo de Juan Diego, acabando:

«...mocentlahuiliz ecateucyotzin ca nicatqui.Fin.»

La pieza no está dividida en actos o jornadas. Mientras todos los avisos están escritos en lengua española, el texto hablado está en lengua nahuatl. La página se presenta dividida en dos columnas, en la izquierda está escrito el texto nahuatl, en la derecha se deja un espacio para una probable proyectada traducción española. La escritura se parece mucho a la del copista Pichardo ya que Boban en su catálogo de la colección Goupil ha descrito esta pieza como «Copie du père Pichardo»⁴.

2. HISTORIA DE LOS MANUSCRITOS

Los dos manuscritos se hallan en la «Collection Goupil» de la Bibliothèque Nationale de Paris. Eugène Goupil había comprado la colección de manuscritos de Joseph Marius Alexis Aubin en el año 1889, que contenía partes de la colección Pichardo. Pichardo ha comprado o copiado documentos que poseía Mariano Fernández de Echeverría y Veytia. Este fue el heredero de una parte de la famosa colección de Lorenzo Boturini Benaduci. Así se puede concluir que algunos de los documentos de la colección Goupil son originales o copias de la colección Boturini.

Referente a nuestros manuscritos el manuscrito núm. 301 no se puede reducir con toda seguridad a un manuscrito que poseía Boturini, aunque él ha mencionado que tenía en su posesión «Comedias... sobre las Apariciones de mi Madre, y Señora de Guadalupe»⁵. El manuscrito núm. 303 es con cierta seguridad una copia del original de la colección Boturini. Una comparación de una descripción realizada por Boturini que se refiere a un tomo de manuscritos de siete obras del autor Pérez de la Fuente incluido el «Portento Mexicano»⁶ con el contenido del tomo de manuscritos existente en la Bibliothèque Nationale muestra claras concordancias⁷.

⁴ BOBAN, Eugène, «Documents pour servir a l'histoire du Mexique», Ancienne Collection J-M-A. Aubin, catalogue raisonné de la collection de M. E. Eugène Goupil. París, 1891, t. II, 452.

⁵ BOTURINI BENADUCI, Lorenzo, «Idea de una nueva Historia General de la América Septentrional». Madrid, 1946. Catálogo § 15, 96.

⁶ BOTURINI BENADUCI, L., *op. cit.* Catálogo § 24, núm. 5, I-III, 49, y § 35, número 8, 80.

⁷ Descripción del tomo de manuscritos de la Bibl. Nat. (París) y comparación con la de BOTURINI. Vse. BRINCKMANN, B., *op. cit.*, 196-199.

3. LAS FUENTES LITERARIAS

Ya en la mitad del siglo XVI la historia de la aparición de la virgen de Guadalupe gozaba de divulgación oral⁸. Así es posible que ya en este tiempo se haya escrito una pieza teatral sobre este asunto que ha servido de fuente para las piezas de nuestros manuscritos. Dejando aparte esta posibilidad que no se puede probar, se conocen varias obras que podrían haber servido como fuente. Ya Boturini afirma que Don Antonio Valeriano de Atzacapotzalco había escrito una historia de la aparición en lengua nahuatl⁹, que servía de fuente a otros autores. Tanto Sánchez¹⁰ (1648), como Becerra Tanco¹¹ (1685) escribieron una historia de la aparición en lengua española y Lasso de la Vega¹² (1649) una otra en lengua nahuatl.

Además Fernando de Alva Ixtlixochitl ha añadido algunos pasajes al manuscrito de Valeriano y elaborado una paráfrasis en nahuatl y en español de este texto. Esta traducción española de Alva Ixtlixochitl ha servido —según Don Carlos Sigüenza y Góngora¹³— de fuente para la historia de la Virgen del Padre Francisco de Florencia¹⁴.

Suponiendo que los autores de nuestras piezas teatrales han usado más bien fuentes en lengua nahuatl, podrían haber servido como fuen-

⁸ Las fechas de la aparición de la Virgen en el cerro de Tepeyac difieren en las fuentes: unos «Anales mexicanos» de la región de Puebla anotan la fecha «5 tecpatl 1530» para este acontecimiento. Pero como el texto coloca la llegada del nuevo presidente de la Audiencia de Nueva España —Sebastián Ramírez de Fuenleal— en esta misma fecha, quien realmente llegó en el año 1531, se puede suponer un error del autor o copista (cita de los «Anales mexicanos»; vse. CUEVAS, Mariano, «Historia de la Iglesia de México», Tlalpan, 1921-28, t. I, XI, 271). Al lado de estas fechas existe una otra de 1556 para la aparición de la Virgen del historiador CHIMALPAHÍN (vse. obras de CHIMALPAHÍN, ed. G. Zimmermann. Pte. II, 16-12 tecpatl xihuitl, 1556). Hay bastantes discusiones en favor y en contra de estas fechas a base de hechos históricos de estos tiempos —las fechas del obispado de Zumárraga y Montúfar, el sermón de Fr. Francisco de Bustamante el 8 de septiembre de 1556 contra el culto exagerado de la veneración de la Virgen de Guadalupe, etc.— que en este lugar no son posibles de aclarar ni decidir.

⁹ BOTURINI BENADUCI, L., *op. cit.* Catálogo § 35, 80-82. Véase también Juan Bautista, «Sermonario», Prólogo.

¹⁰ SÁNCHEZ, Miguel Pbro. Bachiller, «Imagen de la Virgen María Madre de Dios de Guadalupe milagrosamente aparecida en la ciudad de México». México, 1648.

¹¹ BECERRA TANCO, Luis, «Felicidad de México en el principio, y milagroso origen que tuvo el Santuario de Nuestra Señora de Guadalupe». Sevilla, 1685.

¹² LASSO DE LA VEGA, Luis Pbro., «Historia u origen de nuestra Señora de Guadalupe, aparecida en el Cerro de Tepeyac cerca de México», (en mexicano). México, 1649.

¹³ SIGÜENZA Y GÓNGORA, Carlos, «Piedad heroica de don Fernando de Cortés». Cap. 10, núm. 114.

La paráfrasis en español y en nahuatl de Alva Ixtlixochitl debían estar en posesión de Sigüenza y Góngora, porque éste ha prestado los dos manuscritos al Padre Florencia.

¹⁴ FLORENCIA, Francisco de, «La Estrella del Norte de México...». México, 1688.

te la obra de Valeriano, la paráfrasis de Alva Ixtlixochitl o la obra de Lasso de la Vega. El copista de las piezas —Pichardo— ha propuesto a Lasso de la Vega como una de las posibles fuentes, lo que muestra una nota suya en fol. 4v del manuscrito núm. 301 que dice «conforme en todo con Lazo». Pero considerando que por lo menos Becerra Tanco y Lasso de la Vega han usado la obra de Valeriano, este texto parece como fuente básica de la mayoría de las obras sobre este asunto¹⁵.

4. EL MANUSCRITO NÚM. 303. EL PORTENTO MEXICANO

4.1. Autor y fecha

En tanto que el autor del «Coloquio de la aparición» (Ms. núm. 301) queda desconocido, el del «Portento Mexicano» es con cierta seguridad *Joseph Antonio Pérez de la Fuente y Guixada*.

La pieza misma no está firmada, pero los folios 1r-11r del manuscrito completo (222 pp.), precediendo nuestra pieza teatral comprenden un texto en prosa (nahuatl/español) sobre la aparición de la Virgen de Guadalupe, que finaliza con la siguiente nota:

«... y por verdad lo firmo en Amecamecan a / 6 días del mes de Mayo de 1712 años / Joseph Perez de la Fuente.»

El Portento Mexicano se halla en los fols. 11r-30r y en fol. 49r sigue una poesía en lengua española finalizando con la nota:

«Todo lo contenido en este Mercurio / Encomiástico, o furor poetico sugeto / a la corrección de Nuestra Santa Ma / dre la Iglesia Catolica Romana (...) y por verdad lo firmo en el Pueblo; / de Amecamecan a los 27 días del mes / de octubre de 1713 años = Josep An / tonio Perez de la Fuente y Guixada.»

Así como el texto del «Portento Mexicano» se halla incluido entre obras de Pérez de la Fuente y Guixada, la hipótesis de que la pieza teatral haya sido escrita por el mismo autor parece razonable. Además Boturini ha mencionado el nombre de Pérez de la Fuente como autor del «Portento Mexicano» del cual poseía un manuscrito. Ya Boturini

¹⁵ Ya Boturini anota que la obra de Lasso de la Vega es una reproducción literal del texto de Valeriano, porque contiene notas —p. e. sobre el testamento de Don Francisco Verdugo Quetzalmamalitzin— que no eran conocidos en español. (*Op. cit.* Catálogo, § 35, 80-82).

Cuevas también escribe que Lasso de la Vega y también Becerra Tanco habían usado a Valeriano como fuente de sus obras (*op. cit.* T.I., XI, 276).

ha caracterizado al autor como «Maestro Genuino del Elegantissimo Idioma Nahuatl»¹⁶ y Beristain y Souza añadió «Cura, vicario ó natural solamente y vecino del pueblo de Amecameca en el arzobispado de México, peritísimo en la lengua mexicana y bien instruido en las bellas letras»¹⁷.

A base de la proposición que Pérez de la Fuente y Guixada es el autor del «Portento Mexicano» la pieza probablemente fue escrita en los años 1712 ó 1713.

4.2. Versificación

La nota «comedia famosa, y la primera en verso Mexicano» (folio 11r) seguramente no significa que «El Portento Mexicano» fechado en 1712/13 es la primera pieza teatral en lengua mexicana sino la primera en *verso* mexicano. Esto mismo afirma Cornyn:

«The fir(s)t four leaves are in regular four-feet trochaic lines (similar to those of Hiawatha). Then follow two pages in the old style; and so on, throughout the play, alternately.»¹⁸.

Parece casi cierto que Pérez de la Fuente, como maestro de la lengua nahuatl, ha aplicado por primera vez una versificación europea a la lengua nahuatl. Muchas partes del texto parecen ser escritas en versificación trocaica similar a la del verso de romance. También se puede notar algunas reglas métricas conocidas, como la contracción de sílabas que finalizan y empiezan con vocales p.e. ...Diego-in... En total forman estos versos una *rima asonántica como la del romance español*. (p.e. fol. 11: o/a asonancia; fol. 13: i/a asonancia; fol. 15: a/a asonancia; fol. 19: i/i asonancia; fol. 27: o/i asonancia). Como ejemplo valgan cuatro versos del fol. 27v, líneas 7 sig.:

«auh maximati ca ipampa
Juan Diego in mohuayolqui
otipatic aquin axcan
oncniihuallilloyotti.

Tenemos una rima en i/o asonancia como ejemplifiquen las palabras finales de las líneas 3-22:

¹⁶ BOTURINI BENADUCCI, L., *op. cit.* Catálogo, § 24, 2, 48.

¹⁷ BERISTAIN Y SOUZA, José Mariano, «Biblioteca Hispano-Americana Septentrional». México, 1947, T.I., núm. 1219, 309.

¹⁸ CORNYN, John Hubert, «The mexican portent». Ms. mecanográfico Nr. AC 4234 Add. 4. Library of Congress, Washington, D. C., Prólogo.

«ximotilitzino	a
-nanquilili	b
-notilili	b
-pachihuititzino	a
-hualihuititzino	a
-nemilili	b
-huiquilili	b
-pepenilitzino	a
necuiltonlice / -macehualtzintli	c/d
iximachilice	c
-nihicnotlaczintli	d
yoltlapaltilice	c
natlapaltzintli.	d

Aquí tenemos una rima con dos cuartetos (abba/abba) y dos tercetos (cdc/dcd).

Así tenemos cada vez 14 versos en 4 estrofas que constan de dos cuartetos y de dos tercetos. Esta versificación justifica la afirmación de que se trata probablemente de dos *sonetos*, es decir de sonetos en verso alejandrino preferentemente compuesto de 5 pies yámbicos (dos hemístiquios con 6 acentos fuertes y con cesura después del acento tercero).

Por fin para intensificar la suposición y dar la posibilidad de repararla se presenta el texto completo del fol. 18, líneas 7 sig.:

1. cuarteto: «Auh huapilhueihuaca / tzintle ximotilitzino
ca macihui qualli / onechmonanquilili
niman itechtzinco / onocconotilili
ca amo omoyol / pachihuititzino;
2. cuarteto: Ihuan achियो onyoll / ohualihuititzino
auh ipampa inon / maxicmonemilili
ma aca occetzin Teuc / tli quimohuiquilili
inin ihualloyotl; ma / xicmopepenilitzino.
1. tercero: Ce Teuctzintli necuiltonlicè
can nehuatl zan nicnomacehualtzintli
ma yehuatzin mohuica in iximachilice.
2. terceto: Oquic ca nehuatl nihicnotlaczintli
yehuatzin conmochihuiliz in yoltlapaltilicè
ca amo tle nohuelli in natlapaltzintli.